

| | |
|--|--|
| <p align="center">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Самарский государственный технический университет» ФГБОУ ВО(СамГТУ) (г. Самара, Российская Федерация) и Центром профессионального образования Лу Цюэнь (г. Шицзячжуан, Китайская Народная Республика)</p> | <p align="center">联邦国家预算高等教育机构 萨马拉国立技术大学 (俄罗斯联邦萨马拉市) 与 石家庄市鹿泉区职教中心 合作协议</p> |
| <p>Исходя из общей заинтересованности в развитии образовательной и научно-исследовательской деятельности и стремясь расширить контакты, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный технический университет» (СамГТУ), в лице ректора Быкова Дмитрия Евгеньевича, и Центр профессионального образования Лу Цюэнь, в лице директора Чжан юн хуэй, именуемые в дальнейшем Стороны, согласились о ниже следующем.</p> | <p>基于在教育和科学研究方面的共同利益以及扩大联系的目标，联邦国家预算高等教育机构《萨马拉国立技术大学》，以校长贝科夫·德米特里·叶夫格尼耶维奇和以石家庄市鹿泉区职教中心，张永辉为代表，以下简称双方，约定如下：</p> |
| <p align="center">Статья 1</p> <p>Настоящим Соглашением о сотрудничестве («Соглашение») Стороны определяют области деятельности и вопросы дальнейшего взаимного сотрудничества, а также формы и принципы его дальнейшей реализации.</p> | <p align="center">第 1 条</p> <p>双方根据本合作协议(以下简称“协议”)确定未来相互合作的领域和事项以及未来实施的形式和方式。</p> |
| <p align="center">Статья 2</p> <p>Сотрудничество будет осуществляться при наличии необходимых средств и при согласии Сторон по таким видам деятельности и программам, как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) обмен преподавателями и сотрудниками; 2) обмен студентами; 3) совместные научные исследования; 4) обучение студентов по индивидуальным программам Сторон (условия обсуждаются дополнительно и отражаются в дополнительных соглашениях); 5) участие в семинарах, конференциях и других академических мероприятиях; 6) программы повышения квалификации; 7) другие области сотрудничества, представляющие взаимный интерес. | <p align="center">第 2 条</p> <p>执行。列入：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 交换教职员工； 2. 交换学生； 3. 联合科学研究； 4. 对学生进行个人培训（将进一步讨论实施条件并签署补充协议）； 5. 参加研讨会、会议和其他学术活动； 6. 技能培训计划； 7. 其他有共同利益的合作领域。 |
| <p align="center">Статья 3</p> <p>Учебные заведения, подписавшие этот документ, в соответствии с данным Соглашением определяют конкретные формы, объем и принципы реализации данного Соглашения специальными Приложениями к данному Соглашению.</p> | <p align="center">第 3 条</p> <p>根据本协议，签署该协议的教育机构应通过该协议中的特别附件来确定执行本协议的具体形式、范围和原则</p> |
| <p align="center">Статья 4</p> <p>Реализация настоящего Соглашения зависит от наличия</p> | <p align="center">第 4 条</p> |

| | |
|--|---|
| <p>средств в каждом учебном заведении для развития международной деятельности. Все обязательства, обязанности и расходы, связанные с проектами, утвержденными в соответствии с настоящим Соглашением, будут выполняться в соответствии с существующей практикой, конкретными сроками и условиями финансирования в каждом учебном заведении.</p> | <p>本协议的执行取决于每个教育机构是否有资金来发展国际活动。与本协议批准的项目有关的所有承诺、责任和费用将按照每个教育机构的现行做法、具体时间和供资条件来履行。</p> |
| <p align="center">Статья 5</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами и заключается сроком на 1 год. Действие Соглашения автоматически продлевается каждый последующий год, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления о его расторжении за 3 месяца до истечения срока его действия.</p> | <p align="center">第 5 条</p> <p>本协议自双方签署之日起生效，期限为 1 年。除非任何一方在协议有效期内至少提前 3 个月以书面形式通知另一方打算终止本协议来宣布终止本协议，否则协议将自动延长到其后的每一年。</p> |
| <p align="center">Статья 6</p> <p>Данное Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> | <p align="center">第 6 条</p> <p>本协议由两(2)份具有相同法律效力的副本组成，每一缔约方各一份。</p> |
| <p>Юридические адреса Сторон:</p> <p>Центр профессионального образования Лу Цюэнь: ул.Шэньсинбэй, д. 36, г. Шицзячжуан, провинция Хэбэй, 050200, Китай</p> <p>СамГТУ: ул. Молодогвардейская ,244 г. Самара, 443100, Россия</p> | <p>双方法定地址:</p> <p>石家庄市鹿泉区职教中心 中国, 050200, 河北省石家庄鹿泉 开发区沈星北街 36 号</p> <p>俄罗斯, 443100, 萨马拉市莫洛多瓦 尔代斯基大街 244 号</p> |

Подписи Сторон:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный технический университет»

Центр профессионального образования Лу Цюэнь

т. 8 (846) 278-43-11
Факс: 8 (846) 278-44-00
E-mail: rector@samgtu.ru
ИНН - 6315800040, КПП - 631601001, ОКПО - 02068396, ОКОНХ - 92110, ОКВЭД - 85.22, ОКФС - 12, ОКТМО - 36701330, ОКОГУ - 1322500, ОКОПФ - 75103, ОГРН - 1026301167683, ОКАТО - 36401385000

т. 86 (0311) 69122601
E-mail: 814681549@qq.com
ИНН - 12130185401776977С
ОГРН - 40177697-7

Ректор _____ Д.Е. Быков

Директор _____ Чжан юн хуэй

« 4 » _____

« 4 » _____



Handwritten signature